

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Cibuti halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormancılık alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Çölleşme ve erozyon kontrolünün, bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ormancılık alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşma ve sözleşmeler çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Doğal kaynakların korunması, çölleşme ve kuraklıkla mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a) Çölleşmeyle mücadele,
- b) Kurak alanlarda ormancılık,
- c) Ağaçlandırma,
- d) Erozyon kontrolü,
- e) Kumul tespiti,
- f) Toprak koruma ve iyileştirme,
- g) Kurak ve yarı-kurak muntika ağaçlandırmaları,
- h) Fidan yetiştiriciliği,
- i) Av yönetimi,
- j) Yaban hayvanı üretimi.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Ormancılık alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışacaktır:

- a) Her bir Taraf işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirinde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 6

İşbu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflar tarafından duruma göre ortak karar verildiği şekilde karşılanacaktır.

Madde 7

Taraflar, resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 8

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecektir. Bu değişiklikler İşbu Anlaşma'nın 11. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 9

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 10

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 11

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece İşbu Anlaşma'nın geçerliliği beş (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Ankara'da, 13 Mayıs 2014 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

CİBUTİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

Mohamed Ahmed AWALEH
Tarım, Su, Bahkçılık, Hayvancılık
ve Deniz Kaynakları Bakanı

**ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI
DANS LE DOMAINE DE LA FORESTERIE**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Djibouti ci-après dénommés «les Parties»;

Dans le cadre du présent «accord de coopération» ci-après dénommé «l'Accord»;

Désireux de renforcer les relations amicales entre les peuples turc et djiboutien et d'améliorer la coopération dans le domaine de la foresterie,

Reconnaissant que la désertification et la lutte contre l'érosion exigent une étroite collaboration scientifiquement, techniquement et technologiquement,

En tenant compte des avantages et des intérêts communs qui découleraient d'une coopération plus étroite dans le domaine de la foresterie,

Souhaitant renforcer la coopération dans le cadre des accords internationaux multilatéraux et conventions auxquels les deux pays sont parties,

Ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Pour la protection des ressources naturelles, la lutte contre la désertification et la sécheresse, la lutte contre l'érosion, la conservation et la réhabilitation des forêts existantes, les Parties se basant sur leurs législations nationales coopéreront à travers le partage d'informations, d'expériences et de la technologie sur la base de l'égalité, de la réciprocité et du bénéfice mutuel.

Article 2

Les Parties coopéreront dans les domaines suivants:

- a) La lutte contre la désertification,
- b) La foresterie dans les zones arides,
- c) Le reboisement,
- d) La lutte contre l'érosion,
- e) La fixation des dunes de sable,
- f) La conservation et la réhabilitation des sols,
- g) Le reboisement en zone aride et semi-aride,
- h) Les techniques de pépinière,
- i) La gestion du gibier,
- j) L'élevage d'animaux sauvages.

Article 3

Les Parties coopéreront selon les modalités suivantes ci-après dans les domaines énumérés dans l'Article 2 du présent Accord:

- a) L'échange d'informations scientifiques et techniques et de documents sur les activités de recherche et de développement sur le secteur forestier,
- b) L'échange d'experts, de chercheurs, de consultants et de personnel,
- c) L'organisation d'ateliers conjoints, de réunions, de séminaires, de programmes de formation et de voyages d'étude,
- d) La préparation et la mise en œuvre de projets communs.

Article 4

Pour assurer une mise en œuvre efficace de la coopération en vertu du présent Accord, un comité mixte sera institué par les Parties et fonctionnera comme suit:

- a) Chaque Partie désignera un coordinateur national qui sera responsable de la mise en œuvre des activités de coopération en vertu du présent Accord, dans les trois (3) mois qui suivront son entrée en vigueur. Le coordinateur national devra être au moins du rang de chef de service.
- b) Chaque Partie notifiera à l'autre le nom du coordinateur national désigné. Chaque Partie peut, à tout moment, désigner un remplaçant pour le coordinateur national, par une notification écrite adressée à l'autre Partie.
- c) Les coordinateurs nationaux coopéreront en vue de préparer un programme de travail conjoint couvrant les activités de coopération énumérées dans l'Article 2.
- d) Les coordinateurs nationaux co-présideront les réunions du comité mixte qui peut se réunir, à tout moment, afin de discuter des activités citées dans l'article 2 et suivre la mise en œuvre des recommandations adoptées par le comité mixte.

Article 5

Les Parties, conformément à leurs législations nationales respectives et les traités internationaux auxquels ils sont parties, assureront la protection efficace des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés en vertu du présent Accord. Aux fins du présent Accord, par la propriété intellectuelle, on entend le sens donné dans l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, signée à Stockholm le 14 Juillet 1967.

Article 6

Les dépenses résultant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord seront prises en charge comme mutuellement décidé au cas par cas par les Parties.

Article 7

Les Parties peuvent inviter les institutions gouvernementales et universitaires, des entreprises privées et des organisations non-gouvernementales à participer aux activités de coopération dans le cadre du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par un consentement mutuel et écrit des Parties. Ces modifications entreront en vigueur conformément à la procédure établie dans l'Article 11 du présent Accord.

Tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé entre les Parties par la négociation.

Article 9

Après consentement mutuel et écrit, les Parties peuvent convenir de partager les résultats de cette coopération avec des tiers en conformité avec leurs législations nationales.

Article 10

Le présent Accord ne peut être interprété comme affectant en aucune façon les droits et les obligations existants des Parties conformément aux autres accords internationaux auxquels ils sont parties.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur suivant la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement par voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit document.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans. Sa validité sera automatiquement reconduite pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties présente par voie diplomatique une notification écrite désignant son intention d'y mettre fin au moins six (6) mois avant sa date d'expiration.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité et la durée des projets et des activités convenues conformément au présent Accord et commencées avant la résiliation.

Signé à Ankara le 13 Mai 2014, chacun en deux (2) exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Ministre de la Forêt et des Eaux

Mohamed Ahmed AWALEH
Ministre de l'Agriculture, de l'Eau,
de la Pêche, de l'Élevage et
des Ressources Halieutiques

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI
IN THE FIELD OF FORESTRY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Djibouti hereinafter referred to as "the Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as "the Agreement";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Djiboutian people and improve cooperation in the field of forestry,

Recognizing that desertification and erosion control require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of forestry,

Wishing to strengthen the cooperation within the framework of international multilateral agreements and conventions to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection of natural resources, combating desertification and drought, erosion control, conservation and rehabilitation of existing forests, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Combating desertification,
- b) Forestry in the arid areas,
- c) Afforestation,
- d) Erosion control,
- e) Sand dune fixation,
- f) Soil conservation and rehabilitation,
- g) Arid and semi arid area afforestation,
- h) Nursery techniques,
- i) Game Management,
- j) Wild animal breeding.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas enlisted in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities on forestry,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs, and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. A National Coordinator shall be at least at a department head level.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities enlisted in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities enlisted in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 5

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 11 of this Agreement.

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 9

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 10

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of five (5) years unless either one of the Parties submit a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Ankara on 13 May 2014, each in two (2) original copies of Turkish, French, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF DJIBOUTI**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU

Mohamed Ahmed AWALEH

Minister of Forestry and Water Affairs

**The Minister of Agriculture, Water,
Fisheries, Livestock and Maritime
Resources**